

REZYUME

Maqolada T.Jumamuratov asarlari haqida, uning lingvistik tomoni soʻz etiladi. Asosan koʻmakchi soʻzlarning uslubiy qoʻllanilishi nahlilga olingan. Shoir qalamiga mansub sheʼrlar orqali va koʻmakchi soʻzlarning uslubiy qoʻllanilishiga doir masalalar aytilgan.

РЕЗИЮМЕ

Статья посвящена творчеству Т. Жумамуратова, его лингвистической стороне. В основном анализируется методическое использование вспомогательных слов. Вопросы, связанные со стилистическим использованием вспомогательных слов и через стихи поэта

SUMMARY

The article is devoted to the work of T.Jumamuratov, his linguistic side. The methodological use of auxiliary words is mainly analyzed. Questions related to the stylistic use of auxiliary words and through the poet's poems.

ПРИНЦИПЫ РАСКРЫТИЯ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ
МАРКИРОВАННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(на материале немецкого языка)

Д.У.Бердимуратов – старший преподаватель

М.Тажигалиева – магистрант

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сузлар: фразеологик бирлик, фразеологик уя, семантик ва услубий белгилар, семантик-стилистик талкин, фразеологик схема, огзакни компонент, фразеологик шакл, лексик тизим, услубий бахолалар, микрогурух.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологическое гнездо, семантико-стилистическая маркированность, семантико-стилистическая интерпретация, фразеосхема, глагольный компонент, фразеоформа, лексическая система, стилистическая оценка, микрогруппа.

Key words: phraseological unit, phraseological nest, semantic and stylistic marking, semantic and stylistic interpretation, phraseological scheme, verbal component, phraseological form, lexical system, stylistic assessment, microgroup.

Типовые определения семантико-стилистической маркированности ФЕ строятся на основе такой исходной их характеристики как отнесение в первую очередь к собственно литературному языку, а также к диалектным и региональным пластам фразеологии [6:147-148]. Поэтому, если речь идет о просторечно-сниженном выражении из речевого обихода жителей сельской местности, то типовое определение его СМ будет иметь форму такого объема и последовательности раскрытия информации: landsch. + umg. или salopp. Ср.: “landsch. salopp (lange) Beine machen ‘удирать во все лопатки’; “landsch. umg. sich auf die Beine machen ‘отправиться в путь’” [2:253]. Таким образом, при толковании ФЕ второго яруса (диалектного, жаргонного, регионального пластов языка), о чем словарь информирует первой же пометой, объясняется также соответствующей комбинацией помет принадлежность ФЕ к определенному стилю (например, просторечному), наличие дополнительного стилистического оттенка (например, шутливости). Ср. ФЕ второго яруса подобной усложненной стилистической характеристики: “übertr./ landsch. salopp scherzh. dich hat’s wohl gerafft, dich rafft’s wohl ‘ты, вероятно, не в своем уме?’” [4:2930]. Здесь после указания на переносность значения ФЕ (представленной в двух вариантах) сообщается: ФЕ относится ко второму языковому ярусу [2:28] (регионально ограниченное употребление, а именно: в сельском речевом обиходе), ее отличает просторечно-стилистическая сниженность и дополнительный стилистический оттенок – шутливость. Другими словами, и для ФЕ второго яруса используется общепринятая в лексикографии система С-С толкования [6:54]. Единое типовое определение С-С свойств ФЕ, сосредоточенных в последующем разделе (подразделе, микрогруппе) словарной статьи, способствует исключительно компактной подаче фразеологических материалов. Прием выделения единого типового определения дополняется такой классификацией ФЕ в разделе, которая основывается на С-С доминанте и может проводиться в зависимости от наличия у разных ФЕ еще каких-либо других С-С оценок. Это, например, уничижительно-отрицательные оттенки, принадлежность к конкретному пласту языка (жаргону и др.) [1:144]. Таким образом, микрогруппирование ФЕ делается с учетом тех С-С особенностей, которые воплощают их индивидуальность, отдельность. Подобным образом построен в словарной статье с заглавным словом die Bude ‘лавка, ларек, лачуга, дом’ особый раздел, сосредотачивающий описание пре-

имущественно фразеологии. В заглавие раздела выносятся единое типовое определение “переносное значение, реализуемое в разговорно-просторечной сфере”. Далее весь раздел, содержащий описание в основном фразеологических возможностей названия **общей семы** ‘/жилое/ помещение’, делится на С-С микрогруппы [5:50]. Базой выделения каждой из микрогрупп является наличие двух обязательных факторов: индивидуализация, конкретизация вышеуказанной общей семы + дополнительная стилистическая характеристика (оценка уничижительности). Ср. построение всей схемы раздела с данным ФГ в целом: Единое типовое определение С-С свойств ФЕ гнезда - переносное значение [2:106], реализуемое в разговорно-просторечной сфере - /übertr./ salopp: Общая сема, реализуемая в ФЕ всех С-С микрогрупп гнезда - “/жилое/ помещение” = (Wohn-)raum. Блок ФЕ с индивидуализирующим определением С-С свойств (сема “квартира, комната” с уничижительным оттенком): die Bude auf den Kopf stellen ‘перевернуть все в доме вверх дном; буйно веселиться; дурачиться’; jmdm. die Bude einlaufen ‘беспрерывно навещать кого-л.’; jmdm. auf die Bude rücken ‘нагнать к кому-л.’; ФЕ, бытующая в сельской местности (помета landsch.) immer rin in die Bude! ‘за дело!’ и др. [2:322; 1:692]. Типовые определения словарных статей, посвященных исключительно лишь описанию фразеологического материала (фразеологические словарные статьи), совпадают с интерпретацией отдельных автономных фразеогрупп в пределах лексических словарных статей. Только в типовых определениях фразеологической словарной статьи обязательно наличествует (после заглавного слова) ремарка о характере фразеологичности всех включаемых в статью оборотов. Единство же фразеологической статьи может усиливаться общей СМ [3:84-85].

Важная роль в С-С интерпретации фразеологии отводится выявлению функциональной специфичности отдельных ФЕ. Это особый характер употребления ФЕ, соотношенных с определенными речевыми ситуациями. Некоторые из них произносятся с сильной степенью выразительности как устойчивые (наиболее вероятные) реакции говорящего, прибегающего в своей речи к клишированным репликам. ФГ может объединять и ФЕ без С-С доминанты, общей для всего гнезда. В таких случаях ФГ подразделяется на микрогруппы, в которых ФЕ совпадают по ведущей стилистической характеристике (принадлежность к тому или иному стилю или региональному пласту языка) [7:256].

Таким образом, систематизируется фразеологический материал в словарной статье с заглавным словом die Butter ‘масло’ [2:328]. Здесь порядок сорасположения различных ФЕ обуславливается их С-С своеобразием. За основу выделения автономных микрогрупп ФЕ (всего их три) берется ведущая СМ: принадлежность разговорно-обиходному, разговорно-просторечному стилю, а также к сельскому речевому обиходу и австрийскому варианту немецкого языка.

В пределах же микрогрупп С-С свойства ФЕ получают дополнительное уточнение, в результате чего подчеркивается особая образность или переносность значения отдельных ФЕ. Приведем схему сорасположения ФЕ в пределах ФГ со стержневым компонентом die Butter (это схема распределения фразеологии в зависимости от стилистической характеристики): ФГ Блоки ФЕ: 1/разговорно-обиходные ФЕ, включая и а/ ФЕ особой образности значения; 2/разговорно-просторечные ФЕ, включая и а/ ФЕ особой переносности значения; 3/ФЕ из сельского обихода с подчеркиванием особой типичности для австрийского языкового варианта. Ср. наполнение приведенной схемы построения ФГ фразеологическим материалом, для которого показательна и значительная актуализация вербальной семантики: Butter .../1/ umg. sie hat ein Herz wie Butter ‘у нее сердце как воск (о мягком чувствительном человеке)”; .../bildl./ er liess sich die Butter vom Brot nicht nehmen ‘он не позволит лишать себя лакомого кусочка’; .../2/ salopp. uns fiel die Butter vom Brot ... ‘мы были ошарашены’; /übertr./ es ist alles in Butter ‘все в порядке’; .../3/ landsch. bes. österr. Butter auf dem Kopf haben ‘иметь рыльце в пушку’ [1:709].

Однако реализация в словарях методик описания стилистической природы ФЕ выдерживается не всегда строго. Так, отмечаются случаи нарушения последовательности в сорасположении ФЕ, различающихся своей стилистической характеристикой [7:52]. Например, в нижеследующем случае ФЕ разговорно-обиходного стиля, относящаяся к общенародному языковому фонду, должна предшествовать ФЕ, для которой свойственны территориальная ограниченность употребления, большая степень стилистической сниженности (как принадлежащей к разговорно-просторечной сфере, усложненной добавочной семантико-стилистической оценкой шутливости). Словарь же фиксирует эти две ФЕ следующим образом: “daher ... berl. salopp scherzh. daher der Name Bratkartoffel ‘вот в чем причина!; umg. daher weht also der Wind ‘вот откуда ветер дует!, вот как это надо понимать!” [4:739]. Правильнее была бы их обратная последовательность. Действительно, обычно в пределах ФГ все ФЕ располагаются так: 1/ общенародные ФЕ подаются перед диалектными, региональными, жаргонными (т.е. перед ФЕ второй системы языка); 2/ по характеру стилистической принадлежности ФЕ распределяются в соответствии со стилистической классификацией: высокий стиль, нейтральный стиль (основной пласт лексики и фразеологии литературно-нормативного и разговорно-обиходного, разговорно-литературного пластов), разговорно-просторечный, грубо-просторечный (вульгарный) и т.д. [3:88]; 3/ языковой материал, отмеченный добавочной стилистической оценкой [99, с. 12] следует за неосложненным (менее осложненным) подобной характеризующей оценкой: “fahren ... /in übertr. Wendungen/.. umg. mit der Kirche ums Dorf fahren ‘делать большой крюк’; salopp jmdm. an den Wagen, an die Karte fahren ‘накидываться на кого-либо’; salopp derb. in die Grube fahren ‘умирать” [3:513]. В данном блоке ФЕ сорасполагаются по мере нарастания степени сниженности стилистического качества: “разговорное” - “разговорно-просторечное” - “грубо-просторечное (вульгарное)” в пределах общенародной (литературно-нормированной) фразеологии. Ср.

другой блок: “Faden, der ... /in übertr. Wendungen/ keinen guten Faden an jmdm. lassen ‘пакритиковать кого-либо’;... salopp nach Strich und Faden ‘основательно’...; ostmitteldt. salopp es geht zu Faden ‘дело продвигается, ладится” [3:511]. Приведенное ФГ иллюстрирует в пределах отдельной микрогруппы /блока/ последовательность подачи ФЕ в зависимости от их стилистических характеристик. В начале блока выдвигаются литературно-нормативные ФЕ (стилистически нейтральная и грубо-просторечная). Затем учитывается регионально отмеченная ФЕ, используемая к тому же в особом стилистическом качестве – просторечном. В свою очередь, если в микрогруппе наличествуют ФЕ, объединяемые общностью стилистической доминанты, то ФЕ с дополнительной (уточняющей) стилистической оценкой (т.е. с оттенком насмешливости и т.п.) замыкают перечисление. Так, за просторечной ФЕ следует другая просторечная ФЕ, для которой характерен еще и добавочный оттенок насмешливости: “große... salopp die große Klappe schwingen ‘разглаговльствовать, выхваляться’; salopp spött. große Rosinen, Graufen im Kopfe haben ‘носиться с /грандиозными/ планами, бредить чем-л.” [3:680; 14, т.3:1351]. Аналогична и стилистическая последовательность в следующей микрогруппе ФЕ: “sollen ... salopp der Teufel, Kuckuck soll ihn haben ‘черт бы его побрал!; salopp scherzh. der soll mir den Buckel runterrutschen ‘наплевать мне на него!” [3:1466]. Наблюдения над сложившимися принципами лексикографической репрезентации фразеологии в ТС позволяют сделать следующее обобщение в соответствии с семантической структурой исходного слова. Каждому самостоятельному значению слова будет отводиться автономный раздел словарной статьи. Фразеологический материал подобного раздела словарной статьи подается с учетом присущей каждой из ФЕ стилистической маркированности - от высокого стиля через стилистически нейтральные и далее к просторечно сниженным. Это систематизация ФЕ на первом, основном, уровне, т.е. на литературно-нормированном, общеязыковом. К ФЕ этого общенародного фонда примыкают выражения второго уровня: диалектные, жаргонные, региональные. Ведущие стилистические оценки первого и второго уровня могут конкретизироваться с точки зрения особой стилистической тональности [5:52], достигаемой оттенками шутливости, насмешливости, уничижительности, презрительности и т.д. ФЕ с усложненными тональностью стилистическими оценками завершают описание фразеологического материала одного стилистического качества: стилистически нейтрального, разговорного, просторечного и т.д. Например, микрогруппа разговорных ФЕ заканчивается подачей разговорных ФЕ, употребляемых с дополнительной тональностью [6:14].

Насыщенность фразеологией ряда таких автономных разделов словарных статей весьма значительна. Для достижения лучшей обзорности, четкости в распределении ФЕ используются структурно-композиционные особенности ФЕ, например, наличие или отсутствие предлога в их составе. Это позволяет разграничить беспредложные ФЕ (они описываются первыми) и ФЕ с предлогами. Последние следуют в алфавитном порядке предлогов (=компонентов ФЕ). В пределах каждой из выделенных таким образом микрогрупп строго выдерживается единый стилистический показатель. Ср. микрогруппу ФЕ с предлогом auf из словарной статьи с заглавным словом sein ‘быть’ [2:1435]: “sein... geh. vor jmdm., etw. auf der Hut sein ‘остерегаться перед кем-л., чем-л.’; umg. auf dem Damm sein ‘быть здоровым’; berl. umg. auf dem Kein sein ‘быть внимательным’; ... salopp ganz auf dem Hund sein ‘быть в плохом состоянии”’. Из приведенного ФГ, объединяющего (кроме общего глагола sein) ФЕ с предлогом

auf, явствует, что описание гнезда разворачивается в последовательности снижения стилистического качества у каждой из ФЕ. Если обратиться к построению ФГ, объединяющего ФЕ с общим компонентом **die Motte** 'моль' [3: 2561], то оно определяется в соответствии с вышеуказанными принципами следующим образом: 1/ Все ФГ имеют такую общую С-С квалификацию: (переносные выражения разговорного стиля). В заглавие ФГ выносятся помета "übertr. umg." (= наличие переносного значения + принадлежность к разго-

ворному стилю). 2/ В семантическом плане ФЕ гнезда подразделяются на две отдельные микрогруппы: -ФЕ, называющие странности в поведении человека (jmd. hat **die Motten** im Kopf 'кто-л. имеет странные мысли, причуды; кто-л. с причудами') или болезнь человека (jmd. hat **die Motten** 'кто-л. страдает туберкулезом легких'); -ФЕ, называющие человека находчивого, жизнерадостного, веселого нрава (das ist eine **Motte**; So eine **Motte**! 'жизнерадостный, находчивый человек'), т.е. здесь вербальность в ФЕ исключается.

Литература

1. Пименова М.В. Семантика языковой ментальности и импликации // Филологические науки. – М.: 1999. № 4. –С. 80-86.
2. Duden -Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim e. a Dudenverlag, 2007.
3. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDGS). Herausgegeben von Klappenbach R. und Steinitz W. 1-6. – Berlin: Akademie-Verlag, 1967-1978. –Р. 4579.
4. Седых А.П. Языковое поведение, конвенциональная семантика и национальные архетипы // Филологические науки. – М.: 2004. -№ 3. –С. 51-57.
5. Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии // Известия АН. СССР Серия литературы и языка. - М.:1980, т. 39, вып.2. –С. 147-152.
6. Ушакова Ю.Ю. Лицо как субъект сравнения в субстантивной генитивной двучленной метафоре // Филологические науки. -М.: 2005. № 3. – С. 53-59.
7. Хахалова С.А. Роль метафоры в функции аккумуляции языковой культуры (на примере немецкого героического эпоса) // Филологические науки. – М.: 1997. № 2. – С. 105-110.
8. Чернышева И.И. Еще раз о саморегулирующихся процессах в лексиконе языка. // Филологические науки. – М.: 2001. № 6. – С. 66-71.

РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада фразеологик бирликларнинг семантик ва услубий белгилари муҳокама қилинади, фразеологияларда экспрессивликни янгилашга доимий тасир этувчи тенденция туфайли. Бу маълумотни ошкор қилиш кетма-кетлиги ҳақида.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается семантико-стилистическая маркированность фразеологических единиц, обуславливаемая постоянно действующей тенденцией во фразеологии к обновлению выразительности. Речь идёт именно о последовательности раскрытия информации.

SUMMARY

The article discusses the semantic and stylistic marking of phraseological units, due to the constantly acting tendencies in phraseology to renew expressiveness. It is about the sequences of information disclosure.

УДК 811.512.162

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЭТНОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКТОР ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

Б.И.Эминли - кандидат филологических наук, доцент

Сумгаитский государственный университет, Азербайджан

Таянч сўзлар: когнитив тилшунослик, маданият, миллий онг, этникмаданий хусусиятлар, мулоқот, диалог, фразеологик бирликлар.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, культура, национальное сознание, этнокультурные характеристики, общение, диалог, фразеологизмы.

Key words: cognitive linguistics, culture, national mentality, ethnic cultural characteristics, dialog, phraseological units.

Человек, находящийся в центре лингвистических исследований, является центральной фигурой, которая синтезирует информацию, полученную вербально или невербально. Человек - главный носитель культуры, ее неотъемлемая часть. Он взаимодействует с членами общества. Общение - это всегда диалог, субъект которого создает текст, включающий вербальную и невербальную составляющие, для изменения уровня информативности конкретного объекта (владельца адреса). Диалог отличается многофункциональностью форм, смысловым синкретизмом, выразительностью, словообразованием. Диалог в непринужденном общении часто строится на правилах устной речи (неполное произношение, повторение, повторяющиеся вопросы в ответах, особый синтаксис, синтаксическая неполнота реплик, лексические построения ситуации). По мнению В.Б. Касевича, теория диалога особенно важна потому, что монологи не создают поля общения [4:70].

Диалог - это обмен речью между двумя людьми. Главная особенность диалога - это обмен местами между адресатом и адресантом. Диалог с адресатом носит односторонний и многоактный характер по количеству изменений функции адресата. Самый короткий диалог - это текст, заключающий в себе речевой акт адресата и адресанта.

Для диалога необходимы четыре условия: 1) в коммуникативный процесс вовлечены не менее двух чело-

век; 2) внимание участников сосредоточено друг на друге; 3) система символов выступает посредником в процессе обмена; 4) говорящий и слушающий меняются ролями хотя бы один раз. 5) Диалог как общее понятие неоднороден в синтаксическом, семантическом и даже прагматическом отношении [11].

Диалог отличается лаконичностью, относительной простотой синтаксической конструкции. Речь участников диалога, как правило, связана друг с другом. В диалоге преобладают неполные предложения и замечания. Диалог действует как набор сигналов, относящихся к структурной или семантической коммуникации. Блоки диалога могут идентифицировать и восстанавливать друг друга. Стиль речи, композиция, синтаксическое выражение, характерное для диалога, называется диалогизмом. В процессе диалога одна или обе стороны могут использовать небольшие монологи. В этом случае монолог адресован собеседнику, а также самому автору. Диалог зависит от условий общения, отношения участников коммуникативного акта, знакомства друг с другом, знания темы разговора и т. д.

Количество коммуникаторов в диалогическом общении может быть два и более. Здесь чередование коммуникаторов - важная особенность. Если количество участников два, последовательность известна. При количестве коммуникаторов более двух формируется полилог, который разбивается на диалоги. Важно, что-